

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

7 · 2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

7 · 2019

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausbergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek
Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar
Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula
(Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé
(Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau), Angela Richter (Halle a. d. Saale), Anna Sergeeva-Klyatis
(Moskau), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic (Manchester),
Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintř
(Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Mariam Appel (Wien), Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter

<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2019

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11312-0

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

AGNES KIM / KATHARINA PROCHAZKA (WIEN) Slawisch und Deutsch in Österreich. Methodische Ansätze zur Rekonstruktion historischen Sprachkontakts und seiner Einflüsse auf das Deutsche in Österreich	1
JAN PATRICK ZELLER (HAMBURG) Kontaktinduzierte lexikalische Variation im gesprochenen Lemko-Russinischen	28
JOACHIM KLEIN (LEIDEN) Memento mori: Derzavins Ode „Auf den Tod des Fürsten Meščerskij“	49
ЕКАТЕРИНА ЛЯМИНА (МОСКВА) / АЛЕКСАНДР ОСПОВАТ (МОСКВА / LOS ANGELES) Императив неправдоподобия: Как рассказан пушкинский «Выстрел»	61
BETTINA KAIBACH (HEIDELBERG) Turgenev Revisited: The Literary Reflection of the Essay <i>Hamlet and Don Quixote</i> in Anatolii Lunacharskii's <i>The Liberated Don Quixote</i> and Isaak Babel's <i>Red Cavalry</i>	76
URS HEFTRICH (HEIDELBERG) „Erste Liebe“ und vierfacher Schriftsinn: Isaak Babel' und Ivan Turgenev	91
ПАВЕЛ УСПЕНСКИЙ / ВЕРОНИКА ФАЙНБЕРГ (МОСКВА) О языке стихотворения Осипа Мандельштама «Вооруженный зрением узких ос...»	106
MÁRIA GYÖNGYÖSI (BUDAPEST) Poetic Antecedents to Zhivago's Poem 'Avgust' (Metric, Rhymes, and Motifs)	112

CARMEN SIPPL (WIEN)

- Russischer Emigrant – tschechischer Schriftsteller? Sprache und Identität
in autobiografischen Zeugnissen Sergej Machonins und Nikolaj Terleckýs 120

ZAKHAR ISHOV (UPPSALA)

- Joseph Brodsky: An Homage to Chekhov? 135

Materialien und Editionen / Materials and Editions**ВЛАДИМИР ХАЗАН (ИЕРУСАЛИМ)**

- От Франко-русской студии в Париже до монашества в Иерусалиме:
Несколько штрихов к биографии Всеволода Фохта.
Публикация, подготовка текста, вступительная заметка
и комментарии Владимира Хазана 159

ЕЛЕНА ГЛУХОВСКАЯ (С.-ПЕТЕРБУРГ)

- «Дело Л. Л. Кобылинского» в архиве Охранного отделения 215

ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)

- «Чудный заколдованный круг». Эллис в Локарно в 1930-е годы
(По материалам переписки с Николаем Зарецким) 234

ЮЛИЯ ЯНЧАРКОВА / СЕРГЕЙ ГАГЕН (ПРАГА)

- Православное искусство как массовый товар
на территории Третьего Рейха и оккупированных территориях
во время Второй мировой войны (По материалам архива
Археологического института имени Н. П. Кондакова в Праге) 256

РОМАН ТИМЕНЧИК (ИЕРУСАЛИМ)

- Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой 270

Chronik / Chronicle

STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN)	
Bohemistische Rhapsodie zu Ehren des 80. Geburtstags von Josef Vlntr	288
МАРГАРИТА ПАВЛОВА (С.-ПЕТЕРБУРГ)	
К юбилею А. В. Лаврова	291
LUDGER UDOLPH (DRESDEN)	
Rolf-Dietrich Keil in memoriam	294